

# ACTA DE INDEPENDENCIA DECLARADA POR EL CONGRESO DE LAS PROVINCIAS UNIDAS EN SUD-AMERICA.

Version porofrástica en idioma quichua

**E**N la benemérita y muy digna ciudad de san Miguel del Tucuman á nueve dias del mes de julio de mil ochocientos diez y seis: terminada la sesion ordinaria, el Congreso de las Provincias Unidas continuó sus anteriores discusiones sobre el grande, augusto y agrado objeto de la independencia de los pueblos que lo forman. Era universal, constante y decidido el clamor del territorio entero por su emancipacion solemne del poder despótico de los reyes de España; los representantes sin embargo consagraron á tan arduo asunto toda la profundidad de sus talentos, la rectitud de sus intenciones é interes que demanda la sancion de la suerte suya, propios representados y posteridad. A su término fueron preguntados ¿Si querian que las Provincias de la Union fuese una nacion libre é independiente de los reyes de España y su metrópoli? Aclamaron primeramente llenos del santo ardor de la justicia, y uno á uno reiteraron sucesivamente su unanimidad espontanea decidido voto por la independencia del pais, fijando en su virtud la declaracion siguiente

**C**AI sumac ancha camayoce san Miguel Tucumananta hatun llactapi, wawancapace pachaec chonca soctayoce watacc, ceanchis quillaco iskon ppanchayunipi, llactanachee rayca cchawawancupacc Hamallacuna hatun tantacay, congreso niscepi tantaseca, tucci sonceconcuwan, tucci yachayniquwan unacharecanen ttaecacuyinchecca enan cana camachiquechee naccunmanta: hue similla tuccy-nocepi llactanachee enuce cay ruracunan- ta munasecan, uyareu, hue munay-lla hinantín ruraynucuwán, yuyaynuc- wan, wany, wany munaypaysacacata suttí suttí ricuchicu; chaywampi, yu- yasa cay hatun simipi casacata paycu- naco, llactacunaco, wawancunaco wa- yasa cay hatun simipi casacata paycu- naco, llactacunaco, wawancunaco wa- Rantiqua allyi allyimanta huatawan hu- tawan cai hawa rimarecan. Allin allyi- ta unachapañari, tapuseca carocacu ? Munarquitecchu tucci llactacuna piy- cucus Ranti canpichece España reycu- namanta (taccucupa, paycuneco quicu- atynipi, camachayninyi equheparina- cata ? Caiza yecariytawan, usecy usecy- ta lantapá : qamaycuninpa ceaparinec; aswan callpayoce cai suttí munaynuc ca- napaneri huamaw, huacimanta munayc- nerecan; tuccupa yachayniman chayanan- paceri cai hinata. equécarocacu.

## ACTA DE INDEPENDENCIA

No los representantes de las Provincias Unidas en Sud America, reunidos en congreso general, invocando al Eterno que preside al universo, en el nombre y por la autoridad de los pueblos que representamos, protestando al Cielo, á las naciones y hom- bres todos del globo la justicia que regla nuestros votos: declaramos solemnemente á la faz de la tierra, que es voluntad uni- zimo é indubitable de estas Provincias rom- per los violentos vinculos que las ligan a los reyes de España, recuperar los deves- chos de que fueron despojadas, é investise del alto carácter de una nacion libre é in- dependiente del rey Fernando séptimo, sus sucesores y metrópoli. Quedando en conse- cuencia de hecho y de derecho con amplio y pleno poder para darse las formas que exija la justicia, é impere el estmulo de sus actuales circunstancias. Todas y cada una de ellas así lo publican, declaran y ratifi- can, comprometiéndose por nuestro medio al cumplimiento y sosten de esta su voluntad baxo del seguro y garantia de sus yidas, haberes y fama. Comunicases á quienes correspondia para su publicacion; y en ob- sequio del respeto que se debe á las nacio- nes, detallense en un manifesto los gravi- simos fundamentos impulsivos de esta solem- ne declaracion. Dada en la Sala de sesiones, firmada de nuestra mano y sellada, con el sello del Congreso y referendada por nuestros diputados secretarios

Francisco Narciso de Laprida  
Diputado por S. Juan presidente  
Mariano Pocob, Vice-presidente, diputado por Salta  
Doctor Antonio Saenz, diputado por Buenos-Ayres.  
Dr. José Darregueira, Diputado por Buenos-Ayres.

Nceuen cai Americere Antí sayum- pi tantaseca, llactacuneco Rantin, noc- eucunant Pachacamacata wacayapa llac- etayuce antipi, llactayuce estinchiy- unipi huac-paclaman cai pacha tucci llac- etacunansa, tucci ruracunanant sanoycuy- llimpu, checcan amuchayninta, ricuchis- pa, rimariyecu yachobhicye Muyu-pachare- cení llampi; suttí hue munaywillan cai tucci- llactacuneco casacanta, lliqquiy sacera wa- tanasta, imawanebus yanacalla España Reycurunan wataasca carocacu: atyninta suacunmanta ppataspari hue hatun llacta ruracunan, paucana quiquin enan guma- chece Rey Fernando, ceuchismanta, wa- wancunmanta, llactayunlaywan, wityay- pace ttaecaseca: caraycuyi hatun sumaco atywan suttipi equheparinec, imaynachus- aswan allin canca cussuminpaec tucci- imanen unachaseca, hina camachiyta pay- cuna quiquin munquimanta ecoconanpaco: tucci tanta inapaceca, equipamanari, hue manta huacmanta hinata ceaparinec, yacha- chinu, huatawan huatawari sinen: caiza- hontanacupari, hoccaycuyi chura cuspa- puracimanta watanacuc, causaynuc- wan, tiyapaynucawan, sumaco suttineywan. Pienananchus yacha elicunay, yachachie- ca cachus, tuccupa yicetunay chayapan- pace: hawa llactacuneco unachapampari- imariyecucus ruranchece cai sumaco chec- can rurayta, suttí equlecepi tucci chura- cuchipi. Congreso wasipi ruraseca, seloy- ciban sellasec, secretariyuce equlecan- wani callpachaseca.

Francisco Narciso de Laprida  
San Juan llactace rapin tucci rapista camacheco.  
Mariano Pocob,  
Vice-presidente Salta, equlece rapista.  
Hannulla-Antonia Saenz, y  
Buenos-Ayres llactace rapista.  
Hannulla José Darregueira,  
Buenos-Ayres llactace rapista.

DE LAS PROVINCIAS UNIDAS.

Fray Cayetano José Rodríguez,  
Diputado por Buenos-Ayres.

Dr. Pedro Medrano,  
Diputado por Buenos-Ayres.

Dr. Manuel Antonio Acevedo,  
Diputado por Catamarca.

Dr. José Ignacio de Gorriti,  
Diputado por Salta.

Dr. José Andrés Pacheco de Melo,  
Diputado por Chichas.

Dr. Teodoro Sanchez de Bustamante,  
Diputado de Jujuy y su territorio.

Eduardo Perez Vulturez,  
Diputado por Córdoba.

Tomás Godoy Cruz,  
Diputado por Mendoza.

Dr. Pedro Miguel Araoz,  
Diputado por la capital del Tucumán.

Dr. Estevan Agustín Gazcon,  
Diputado por la prov. de Buenos-Ayres.

Pedro Francisco Uriarte,  
Diputado de Santiago del Estero.

Pedro Leon Gallo,  
Diputado de Santiago del Estero.

Pedro Ignacio de Ribera,  
Diputado de Mique.

Dr. Mariano Sanchez Loria,  
Diputado por Charcas.

Dr. José Severo Malavia,  
Diputado por Charcas.

Pedro Ignacio de Castro Barros,  
Diputado por la Rioja.

Maestro Gerónimo Salguero de Cabrera  
y Cabrera.

Diputado por Córdoba.

Dr. José Colombres,  
Diputado por Catamarca.

Dr. José Ignacio Thams,  
Diputado por Tucuman.

F. Justo de Santa Maria de Oro,  
Diputado por S. Juan.

José Antonio Cabrera,  
Diputado por Córdoba.

Dr. Juan Agustín Maza,  
Diputado por Mendoza.

Tomás Manuel de Anchorena,  
Diputado por Buenos - Ayres.

Fray Cayetano José Rodríguez,  
Buenos-Ayres llacelaceo ranlin.

Hamaunta Pedro Medrano,  
Buenos-Ayres llacelaceo ranlin.

Hamaunta Manuel Antonio Acevedo,  
Catamarca llacelaceo ranlin.

Hamaunta José Ignacio Gorriti,  
Salta llacelaceo ranlin.

Hamaunta José Andrés Pacheco Melo  
Chichas llacelaceo ranlin.

Hain Teodoro Sanchez, Bustamante  
Jujuy llacelaceo ranlin.

Eduardo Perez Vulturez,  
Córdoba llacelaceo ranlin.

Tomás Godoy Cruz,  
Mendoza llacelaceo ranlin.

Hamaunta Pedro Miguel Araoz,  
hatac llacelaceo Tucuman ranlin.

Hamaunta Estevan Agustín Gazcon,  
Buenos - Ayres provincialamanta ranlin.

Pedro Francisco Uriarte,  
Santiago del Estero llacelaceo ranlin.

Pedro Leon Gallo,  
Santiago del Estero llacelaceo ranlin.

Pedro Ignacio de Ribera,  
Mique llacelaceo ranlin.

Hamaunta Mariano Sanchez Loria,  
Charcas llacelaceo ranlin.

Hamaunta José Severo Malavia,  
Charcas llacelaceo ranlin.

Hain Pedro Ignacio de Castro Barro  
Rioja llacelaceo ranlin.

Maestro Gerónimo Salguero de Cabrera  
y Cabrera.  
Córdoba llacelaceo ranlin.

Hamaunta José Colombres,  
Catamarca llacelaceo ranlin.

Hamaunta José Ignacio Thams,  
Tucuman llacelaceo ranlin.

Fray Justo de Santa Maria de Oro  
San Juan llacelaceo ranlin.

José Antonio Cabrera,  
Córdoba llacelaceo ranlin.

Hamaunta Juan Agustín Maza,  
Mendoza llacelaceo ranlin.

Tomás Manuel de Anchorena,  
Buenos - Ayres llacelaceo ranlin.

ACTA DE INDEPENDENCIA.

José Mariano Serrano,  
diputado por Charcas — Secretario.

Juan José Paso,  
diputado de Buenos-Ayres — Secretario.

José Mariano Serrano,  
Charcas llacelaceo ranlin, capitanciamanta  
weacachace.

Juan José Paso,  
Buenos - Ayres llacelaceo ranlin, capitanciamanta  
weacachace.

*Fórmula de juramento que han de prestar todos los habitantes de las Provincias Unidas de Sud - América.*

¿ Jurais por Dios Nuestro Señor y esta señal de + promover y defender la libertad de las Provincias Unidas en Sud América, y su independencia del Rey de España, Fernando séptimo, sus sucesores y metropolitani y toda otra dominacion extrajera ?

¿ Jurais á Dios nuestro señor y prometéis á la patria el sosten de estos derechos hasta con la vida, haberes y fama ?

Si juro.

Si así lo hicieres Dios os ayude, y si no él y la patria os hagan cargo.

*Cañ hina juramentola ruvencanev tacú llacelaceocepí liganceo ranucaut.*

¿ Juranguichu Pacha-camace Apu Yañachee rayen santa cruz ruycuwampis + timpurichiyta, hanaelbaita, mayuecepipi canarichiyta en Amériece Anii suyu-ninacacachis hatun llactacumace llacacuy-ninacacachis Fernando España reymanita, wawasinamanta, llacelamanta, tueti hawa llaceta canachee cumantawau ?

¿ Juranguichu Pacha-cumace Apu Yañachecuman, pi niquichu llacelaceohecuan, atiymanca, canachiymanca tueti callpachiquas sayuyta, causiniyquita, sumace sutuyquita, tueti imayquita ohinacachiymanca ? Ari, hinatu jurani.

Hinata ruacetiychi Pacha-cumace yanpasuchon, manari, pai mueluchisachun llaceta manacheceri llacacachian.

NOTAS.

1. En todas las palabras que se pronuncian con *gua, gur, qui* &c. como : *guarancea*, nos hemos servido de la doble *w* que los ingleses pronuncian del mismo modo que nosotros el *g*, que, *qui*.

2. Igualmente en las expresiones que en la pronuncian casi imitan la *th* de los ingleses, como : *thangui, thocant, thangui*.

3. En todas las voces que se acostumbraban escribir con *j*, como : *jagua*, herpes usado de la *h*, poniendo *hata*; conformándonos en esto con el Diccionario de Zúñiga.

4. El nombre *cuzimantini* significa *dicha*, y *chiqui deshecho*, *Rancho*, que denota al que sirve en lugar de otro, es la única que equivale a la de *representante*.

B U E N O S - A Y R E S .  
Imprenta de M. J. GANDAMILLAS y SOCIOS.